



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en México



**El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de  
México, la Embajada de Suiza en México  
y el Laboratorio Trādūxit**

convocan a la tercera edición de

**M'ILLUMINO/D'IMMENSO**

**Premio Internacional de Traducción de Poesía  
del italiano al español**



El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, con el fin de fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana,

convocan a la tercera edición de

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español

## BASES

1. Se premiará la mejor traducción al español de dos poemas en lengua italiana, uno de un poeta italiano y otro de un poeta suizo de lengua italiana.
2. La selección de ambos poemas estuvo a cargo de los poetas Fabio Morábito y Vanni Bianconi.
3. Los participantes tienen que traducir los dos poemas que se encuentran al final de la presente convocatoria.
4. Podrán participar concursantes de cualquier parte del mundo.
5. Los concursantes deberán enviar sus propuestas de traducción en un archivo PDF (Times New Roman, 12 puntos, interlineado doble) a [laboratoriotraduxit@gmail.com](mailto:laboratoriotraduxit@gmail.com) con el asunto "Premio M'illumino / d'immenso 2020". El archivo que contiene la traducción debe llamarse "Traducción" y no debe incluir ningún dato del participante ni notas al pie de las traducciones. En un archivo aparte, que se llamará "Datos personales" se deberán incluir los siguientes datos:

APELLIDO PATERNO:

APELLIDO MATERNO:

NOMBRE:

LENGUA MATERNA:

NACIONALIDAD:

PAÍS DE RESIDENCIA:

PÁGINA WEB DONDE VIO LA CONVOCATORIA:

TELÉFONO:

EMAIL:

5. La convocatoria se cierra el 10 de septiembre de 2020 a las 24:00 (GMT). No se recibirán propuestas después de esta fecha y hora.

6. El jurado está conformado por un traductor profesional y dos poetas de gran prestigio.
7. La fecha del fallo será el 15 de octubre de 2020 y los resultados se darán a conocer a través de la página web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México.
8. La ceremonia de entrega del premio será el jueves 22 de octubre de 2020 a las 19:00 en el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, ubicado en Francisco Sosa #77, Col. Villa Coyoacán, Alcaldía Coyoacán, Ciudad de México, en el marco de la XX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo. En caso de que las condiciones no lo permitieran, la ceremonia de entrega del premio será el mismo día y a la misma hora a través de Zoom.
9. El premio consiste en:
  - a) 10,000 pesos mexicanos<sup>1</sup>;
  - b) constancia de reconocimiento;
  - c) paquete de publicaciones suizas, ofrecido por la Embajada de Suiza en México;
  - d) curso a elegir del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México;
  - e) publicación de las traducciones en los siguientes medios: *Periódico de Poesía* (UNAM, México), *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México), *La otra* (México), *Specimen. The Babel Review of Translations* y las páginas web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli), del Círculo de Traductores (México) y de *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia);
  - f) una membresía anual a la Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli).
10. Se aceptará solamente una propuesta de traducción de los dos poemas por concursante.
11. No pueden participar los ganadores de ediciones anteriores.
12. El premio puede declararse desierto.

---

<sup>1</sup> Menos gastos de transferencia bancaria.

Luciano Erba

Gli ireos gialli

I ragazzi partiti al mattino  
di giugno quando l'aria sotto i platani  
sembra dentro rinchiudere un'altra aria  
i ragazzi partiti alla pesca  
con un'unica lenza ma muniti  
di un paniere ciascuno a bandoliera  
in silenzio ora siedono sul filobus  
avviato veloce al capolinea  
e il sogno rifanno che Milano  
abbia azzurre vallate oltre il Castello  
dove saltino i pesci nei torrenti.  
Sui prati rimane un po' di nebbia  
la tinca nella sua buca di fango  
ricomincia a dormire. Mattiniera  
la carpa perlustra attorno ai bordi  
di un tranquillo canale. La carpa  
è astuta e non abbocca mai.  
I pescatori non avranno fortuna. Ma  
risalendo i canali e le rogge,  
di prato in prato, di filare in filare,  
arriveranno i ragazzi dove è fitta  
la verzura dei fossi, dove gialli  
sono i fiori degli ireos e come spade  
le foglie tagliano fresche correnti  
sotto l'ombra dei salici.  
Arriveranno fino ai fiori lontani  
i pescatori senza ventura  
i ragazzi in gita nella pianura!

da *Il male minore*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1960.

Pietro De Marchi

La carta delle arance

*e con ardente affetto il sole aspetta*  
*Dante, Par., XXIII 8*

Quella carta velina variopinta,  
fruscianti tra le dita  
di chi la distendeva, la stirava con cura,  
specie negli angoli, per innalzare  
sotto i nostri occhi un fragile cilindro,  
una precaria torre e poi incendiarla  
con uno zolfanello, sulla cima;  
e noi che aspettavamo intenti  
di vederlo, quel sole di Sicilia  
stampato sulla carta, sollevarsi  
dal piatto con scrollo leggero  
tramutantesi poi in volo tremulo –  
Ma più saliva più si consumava,  
e, rimasto un istante sospeso nell'aria,  
ecco un pezzo di sole annerito,  
un frammento di torre in fiamme  
ricadere sul piatto;  
e allora, mentre ancora volteggiavano  
sopra di noi coriandoli di carta strinata,  
anche senza più fame  
chiedevo un'altra arancia da sbucciare,  
imploravo di rifarlo, ripeterlo,  
quel gioco col fuoco.

da *La carta delle arance*, Bellinzona, Casagrande, 2016.